

# E12 - Episode 12

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** "Soft Tennis Summer Tournament"

"(Block 1)"

"Boys' Individual"

**[00:28]** ---

What's got into you, Rintaro?

**[00:30]** ---

What's got into you, Rintaro?

**[00:31]** ---

My mom...

**[00:32]** ---

--Huh?

--My mom came to watch me play.

**[00:34]** ---

--My mom came to watch me play.

**[00:35]** ---

Your mom?

**[00:37]** ---

The one who gave birth to me.

**[00:39]** ---

Your birth mother?!

**[00:40]** ---

No, forget it.

**[00:42]** ---

Wh-What do you mean?

**[00:46]** ---

We've gotta get back to Toma and Maki's match!

**[00:55]** ---

*I can't choose what is reflected in my eye*

**[01:08]** ---

*Even now, its afterimage clings to my heart*

**[01:20]** ---

*Dying all in crimson, the setting sun  
makes today a part of the past*

**[01:33]** ---

*The brand-new morning is yet unseen,*

*the night, filled with darkness, become deeper*

**[01:44]** ---

*Endure even the cold night wind*

**[01:47]** ---

*Although I'm no longer so weak*

**[01:50]** ---

"Stars Align"

**[01:56]** ---

"Boys'

Soft Tennis Club"

**[01:57]** ---

"Episode 12"

"Boys'

Soft Tennis Club"

**[01:57]** ---

The Itsuse brothers... They're too good!

**[01:59]** ---

"Episode 12"

**[01:59]** ---

The Itsuse brothers... They're too good!

**[02:01]** ---

This is what being no match for someone is like.

**[02:01]** ---

This is what being no match for someone is like.

**[02:04]** ---

What the heck! You're already giving up?!

**[02:06]** ---

The match just barely started, you blockheads!

**[02:09]** ---

S-Sorry!

**[02:11]** ---

R-Right, it's those two.

**[02:12]** ---

That's right! They're damn good, too!

**[02:15]** ---

Toma and Maki can pull off something!

**[02:19]** ---

Go, go, Shijo!

**[02:20]** ---

Go, go, Toma! Go, go, Maki!

**[02:23]** ---

Seeing how this is a bonus stage,  
they can just take it easy.

**[02:31]** ---

Incredible. So that's what a champion's like.

**[02:34]** ---

We couldn't even return the ball to their side.

**[02:38]** ---

Is this it then?

**[02:40]** ---

Isn't it too early to give up?  
It's only been one game.

**[02:44]** ---

Then what do you suppose we do?

**[02:46]** ---

Who knows?

**[02:54]** ---

It sure is getting hot today.

**[02:56]** ---

I don't want to wear myself out  
in this match, so let's end it quick.

**[03:02]** ---

"Game 2"

**[03:09]** ---

Fault!

**[03:11]** ---

Don't worry!

**[03:12]** ---

Shit, am I too nervous?

**[03:26]** ---

"Shijo Minami" "Shiratori"  
"Shinjo/Katsuragi 0 - 1 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[03:29]** ---

Toma, don't get flustered.

**[03:32]** ---

Just play like usual.

**[03:34]** ---

Like usual?

**[03:36]** ---

Yup. Like usual.

**[03:42]** ---

0-1!

**[03:43]** ---

Those guys...

**[03:55]** ---

They want to avoid me? In that case...

**[04:03]** ---

"Shijo Minami" "Shiratori"  
"Shinjo/Katsuragi 0 - 2 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[04:05]** ---

They'll getcha if you  
take 'em lightly. Go figure.

**[04:09]** ---

Maki, don't worry.

**[04:11]** ---

Got it. Let's keep it up.

**[04:18]** ---

"Shijo Minami" "Shiratori"

"Shinjo/Katsuragi 0 - 3 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[04:27]** ---

Out!

**[04:27]** ---

"Shijo Minami" "Shiratori"

"Shinjo/Katsuragi 0 - 4 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[04:29]** ---

"Game Score"

"Shijo Minami" "Shiratori"

"Shinjo/Katsuragi 0 - 2 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[04:31]** ---

In the blink of an eye...

**[04:32]** ---

They're down two games now.

**[04:34]** ---

How's the match going?!

**[04:37]** ---

Where'd the hell you two go?!

**[04:39]** ---

Sorry.

**[04:40]** ---

You're kidding me! They only need one more win?!

**[04:43]** ---

It hasn't even been ten minutes!

**[04:46]** ---

They're just too good.

**[04:47]** ---

They're in a different league!

**[04:49]** ---

That's not true! I don't think  
those two have given up yet!

**[04:54]** ---

Even if we land our hits, we can't win.  
They're champions after all.

**[04:58]** ---

Especially since it hasn't even been  
three months since I started playing.

**[05:03]** ---

But I don't want to go out in just three games.

**[05:06]** ---

Since we've come this far,  
I kinda want it to last.

**[05:10]** ---

Shall we?

**[05:12]** ---

Let's do it.

**[05:13]** ---

What a letdown.

**[05:15]** ---

He's nothing like Ryoma Shinjo.

**[05:18]** ---

Is this all his little brother's got?

**[05:21]** ---

What a tragedy of a brother.

**[05:27]** ---

The cicadas are singing.

**[05:30]** ---

In just four more serves...

**[05:36]** ---

It's over.

**[05:38]** ---

"Game 3"

**[05:47]** ---

Their front's fallen back, too?

**[06:02]** ---

Their hits feel heavy for once.

**[06:04]** ---

Hang in there!

**[06:05]** ---

You think they got used to  
the speed of their hits?

**[06:13]** ---

What's he doing against these small fries?

**[06:16]** ---

Huh?

**[06:25]** ---

I've just gotta run! Run!

**[06:31]** ---

I started playing soft tennis  
under three months ago.

**[06:34]** ---

Whether I play front or back,  
it's all the same to me.

**[06:38]** ---

So our strength is being able to  
change positions on a whim.

**[06:43]** ---

If it surprises them and catches 'em off guard,

**[06:46]** ---

that might be our chance.

**[07:01]** ---

Run!

**[07:05]** ---

Run!

**[07:08]** ---

That's just like us!

**[07:09]** ---

Keep running!

**[07:13]** ---

These amateurs!

**[07:17]** ---

--Yeah!

--Woohoo!

**[07:23]** ---

"Shiratori" "Shijo Minami"

"Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora) 0 - 1 Shinjo/Katsuragi"

**[07:24]** ---

0-1!

**[07:28]** ---

They piss me off!

**[07:45]** ---

--Awesome!

--Nice one!

**[07:48]** ---

They scored again?

**[07:49]** ---

Against the twins?

**[07:50]** ---

That was nice return there!

**[07:54]** ---

Nice volley!

**[07:55]** ---

Nice return!

**[07:56]** ---

"Shiratori" "Shijo Minami"

"Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora) 0 - 2 Shinjo/Katsuragi"

**[07:56]** ---

0-2!

**[08:00]** ---

These guys are bloody annoying!

**[08:05]** ---

Let!

**[08:11]** ---

Fault!

**[08:16]** ---

"Shiratori" "Shijo Minami"

"Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora) 0 - 3 Shinjo/Katsuragi"

**[08:16]** ---

Double fault!

**[08:21]** ---

Oh, yeah!

**[08:22]** ---

You got this!

**[08:23]** ---

Lucky!

**[08:24]** ---

It wasn't luck!

**[08:25]** ---

Huh?

**[08:26]** ---

The Itsuse brothers are showing them respect!

**[08:29]** ---

No, they're afraid! That they might lose!

**[08:34]** ---

Just one more... point!

**[08:38]** ---

What the hell's my problem?!

**[08:40]** ---

Against these guys?!

**[08:50]** ---

Shit!

**[08:52]** ---

"Shiratori" "Shijo Minami"

"Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora) 0 - 4 Shinjo/Katsuragi"

**[08:53]** ---

"Game Score"

"Shiratori" "Shijo Minami"

"Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora) 2 - 1 Shinjo/Katsuragi"

**[08:54]** ---

Game! Change sides!

**[08:56]** ---

--Woohoo!

--Yeah!

**[08:57]** ---

Oh, yeah!

**[08:59]** ---

They got one! They won!

**[09:01]** ---

They won a game!

**[09:02]** ---

Yes! Beat those champs!

**[09:05]** ---

They really won a game?

**[09:07]** ---

Seriously? They're not even contenders!

**[09:10]** ---

Are they actually that good?

**[09:13]** ---

We got this, Maki!

**[09:14]** ---

I'm only getting started!

**[09:18]** ---

That was a fluke.

**[09:19]** ---

This idiot... What's he doing?

**[09:22]** ---

"Game 4"

**[09:25]** ---

They gave it even more speed?

**[09:27]** ---

You chumps have no right  
to invade on our domain!

**[09:34]** ---

What?! Now their hits feel even heavier!

**[09:46]** ---

They're pressuring us now?!

**[09:51]** ---

Shit!

**[09:52]** ---

Out!

**[09:53]** ---

"Shijo Minami" "Shiratori"

"Shinjo/Katsuragi 1 - 0 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[09:55]** ---

--Woohoo!

--Whoa!

**[09:58]** ---

Hey! Those guys losing yet?

**[10:01]** ---

Shove it!

**[10:04]** ---

Hey! C'mon!

**[10:06]** ---

Huh? They actually scored some points?

**[10:09]** ---

They got another.

**[10:10]** ---

Their hits are overwhelming the Itsuse brothers.

**[10:13]** ---

Yeah. That team has had some awesome returns.

**[10:16]** ---

If they win this time,  
it's 2-2 and a final game?!

**[10:20]** ---

No way, right?

**[10:22]** ---

Sora, stop screwing this up.

**[10:24]** ---

Excuse me, Riku?

This is because you couldn't finish it!

**[10:29]** ---

Again.

**[10:31]** ---

I know.

**[10:44]** ---

"Shijo Minami" "Shiratori"

"Shinjo/Katsuragi 1 - 1 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[10:45]** ---

So close!

**[10:46]** ---

Oh?

**[10:54]** ---

Out!

**[10:55]** ---

"Shijo Minami" "Shiratori"

"Shinjo/Katsuragi 2 - 1 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[10:55]** ---

Out!

**[11:04]** ---

Out!

**[11:04]** ---

"Shijo Minami" "Shiratori"

"Shinjo/Katsuragi 3 - 1 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[11:04]** ---

Out!

**[11:17]** ---

Huh? Shit!

**[11:24]** ---

"Shijo Minami" "Shiratori"

"Shinjo/Katsuragi 4 - 1 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[11:25]** ---

"Game Score"

"Shijo Minami" "Shiratori"

"Shinjo/Katsuragi 2 - 2 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[11:25]** ---

Game!

**[11:27]** ---

Final game!

**[11:28]** ---

--Hell yeah!

--They did it!

--Woohoo!

**[11:31]** ---

They won... Yes! Yes!

**[11:34]** ---

It's a final game!

**[11:36]** ---

Awesome! Awesome!

**[11:37]** ---

Is this real?!

**[11:39]** ---

This is so awesome!

**[11:41]** ---

This isn't a fairy tale, right?!

**[11:43]** ---

It's a miracle.

**[11:44]** ---

Man, they're doing pretty good!

**[12:04]** ---

You can't... be serious.

**[12:07]** ---

A final game at regional prelims?

**[12:11]** ---

The Itsuse brothers are in a final game?!

**[12:14]** ---

Against Shijo Minami?!

**[12:16]** ---

I thought it was their girls' club  
that was good!

**[12:19]** ---

Just watch 'em play though! They're incredible!

**[12:24]** ---

It's a final game.

**[12:25]** ---

Yeah. Let's enjoy it.

**[12:27]** ---

We should.

**[12:28]** ---

Toma, soft tennis sure is fun.

**[12:32]** ---

For real. To think it was this much fun.

**[12:42]** ---

This is our domain.

**[12:47]** ---

This is our...

**[12:49]** ---

...domain.

**[12:54]** ---

"Final Game"

**[13:05]** ---

No...

**[13:06]** ---

This is their domain.

**[13:09]** ---

"Shiratori" "Shijo Minami"

"Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora) 0 - 1 Shinjo/Katsuragi"

**[13:11]** ---

They scored.

**[13:12]** ---

Yeah, they're ahead!

**[13:14]** ---

Nice return.

**[13:15]** ---

Shit, how can this be?!

**[13:24]** ---

Fault!

**[13:29]** ---

Double fault!

**[13:30]** ---

"Shiratori" "Shijo Minami"

"Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora) 0 - 2 Shinjo/Katsuragi"

**[13:30]** ---

Change server!

**[13:33]** ---

The Itsuse brothers are struggling.

**[13:35]** ---

In the regional prelims?

**[13:37]** ---

Unbelievable.

**[13:51]** ---

G-O go, go, go, go, go, Toma!

Fight, fight, fight, fight, fight, Maki!

**[13:57]** ---

G-O go, go, go, go, go, Toma!

Fight, fight, fight, fight, fight, Maki...

**[14:09]** ---

Hmph. Now the audience is on their side.

**[14:14]** ---

"Shijo Minami" "Shiratori"

"Shinjo/Katsuragi 3 - 0 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[14:15]** ---

--Yeah!

--Woohoo!

**[14:26]** ---

Why... are we?

**[14:32]** ---

Riku...

**[14:45]** ---

Riku!

**[14:46]** ---

H-Huh?

**[14:51]** ---

Ouch!

**[14:54]** ---

Concentrate, Riku!

**[14:58]** ---

Right...

**[15:01]** ---

Riku, hit me back.

**[15:07]** ---

Another slap?

**[15:08]** ---

Good thing we've got the same face.

**[15:11]** ---

I can tell how hideous I look  
without even using a mirror.

**[15:17]** ---

I got too into it.

**[15:22]** ---

Let's finish this.

**[15:23]** ---

Okay.

**[15:26]** ---

This can't be good.

**[15:40]** ---

"Shijo Minami" "Shiratori"

"Shinjo/Katsuragi 3 - 1 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[15:42]** ---

Aww!

**[15:44]** ---

That was close!

**[15:46]** ---

The Itsuse brothers calmed down.

**[15:57]** ---

"Shiratori" "Shijo Minami"

"Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora) 3 - 3 Shinjo/Katsuragi"

**[15:57]** ---

Change sides!

**[16:08]** ---

"Shiratori" "Shijo Minami"

"Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora) 4 - 3 Shinjo/Katsuragi"

**[16:08]** ---

"Shiratori" "Shijo Minami"

"Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora) 4 - 3 Shinjo/Katsuragi"

**[16:08]** ---

Out!

**[16:10]** ---

The heck! Now they've fallen behind!

**[16:12]** ---

Hang in there, Toma! You've got this, Maki!

**[16:17]** ---

--What now?

--Hmm...

**[16:19]** ---

Give it our best?

**[16:21]** ---

I think they finally got serious.

**[16:23]** ---

Good. We made the champions play for real.

**[16:27]** ---

I guess that's true.

Us, against the Itsuse brothers...

**[16:32]** ---

Is it that funny?

**[16:34]** ---

It is.

**[16:35]** ---

It kinda is.

**[16:43]** ---

They're laughing about something.

**[16:45]** ---

What could be so funny?

**[16:47]** ---

They're having fun.

**[16:49]** ---

Yeah. It sure looks like they are.

**[16:59]** ---

"Shijo Minami" "Shiratori"

"Shinjo/Katsuragi 3 - 5 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[17:06]** ---

"Shijo Minami" "Shiratori"

"Shinjo/Katsuragi 3 - 6 Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora)"

**[17:15]** ---

Insane!

**[17:25]** ---

Game, set!

**[17:27]** ---

"Shiratori" "Shijo Minami"

"Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora) 7 - 3 Shinjo/Katsuragi"

**[17:27]** ---

Aww!

**[17:37]** ---

"Game Score"

"Shiratori" "Shijo Minami"

"Itsuse (Riku)/Itsuse (Sora) 3 - 2 Shinjo/Katsuragi"

**[17:44]** ---

With a game score of 3-2,

Shiratori's Riku Itsuse/Sora Itsuse pair wins.

**[17:52]** ---

Huh?

**[17:55]** ---

You two make a good pair.

**[17:58]** ---

It's been a while since

I felt like that in a game.

**[18:01]** ---

I'll remember you, Maki Katsuragi.

**[18:04]** ---

Toma Shinjo, I'm looking forward to

the next time we play.

**[18:09]** ---

Thank you.

**[18:11]** ---

I hope we get a chance to play again.

**[18:18]** ---

Woohoo!

**[18:22]** ---

Whoa!

**[18:27]** ---

Um, hey! Let's not get too excited now.

**[18:30]** ---

You won't be able to sleep tonight.

**[18:34]** ---

Look at how happy they are to lose. What idiots.

**[18:49]** ---

"Ryoma"

**[18:50]** ---

Ryoma even said he'd come to watch.

**[18:51]** ---

Ryoma even said he'd come to watch.

**[18:56]** ---

Next up, team tourney!

**[18:57]** ---

Oh, yeah. I can't wait for the team tournament!

**[19:01]** ---

The match was amazing, too...

**[19:05]** ---

Ryoma, what's up? Get this--

**[19:08]** ---

Who is this?

**[19:09]** ---

Mom?

**[19:12]** ---

Toma? Ryoma must have forgot his cellphone.

**[19:15]** ---

O-Oh...

**[19:18]** ---

He wasn't in time for my match.

**[19:21]** ---

Tell him if you see him.

**[19:23]** ---

What a silly boy.

**[19:26]** ---

Mom.

**[19:28]** ---

Mom, listen to this.

**[19:31]** ---

What?

**[19:32]** ---

I won the match!

**[19:34]** ---

The soft tennis match... I won!

**[19:38]** ---

I see. Well, good for you.

**[19:42]** ---

Uh, but we did lose in the end.

**[19:45]** ---

But you tried your best, Toma.

**[19:49]** ---

Mom, um... From now on--

**[19:52]** ---

I tried my best, too.

**[19:55]** ---

Huh?

**[19:58]** ---

I finally can be honest with my feelings now.

**[20:01]** ---

I don't have to hold it in.

I don't have to suffer.

**[20:07]** ---

What?

**[20:09]** ---

I'm getting divorced.

**[20:13]** ---

You'll be living together with  
your father from now on.

**[20:18]** ---

I'm going to live together with Ryoma.

**[20:21]** ---

Why?

**[20:25]** ---

Because I hate it!

**[20:27]** ---

I hate having to deal with  
what torments me more than anything--you.

**[20:34]** ---

Goodbye, Toma.

**[20:48]** ---

Toma!

**[20:52]** ---

Toma.

**[21:18]** ---

I'm home!

**[21:22]** ---

What's this? You here, Shou?

**[21:25]** ---

Today's match...

**[21:29]** ---

Huh?

**[21:31]** ---

What the?

**[21:32]** ---

That's dangerous!

**[21:36]** ---

Shou?

**[21:40]** ---

Maki...

**[21:45]** ---

Shou, where's my mom?

**[22:01]** ---

Welcome.

**[22:03]** ---

It's 300 yen.

**[22:13]** ---

"Sketch 3"

**[22:14]** ---

"Sketch 1"

**[22:15]** ---

"Sketch 2"

**SIGN** "tomo: bye bye natsuko"

"Kagura: it's natsuko's retirement"

"Early-Summer Rain: Is this really natsuko?->RT"

"Anime Lover: who wants something like this?"

**SIGN** "Anime Lover: who wants something like this?"

"akira: It's to appease natsuko"

"Mochico: natsuko... Thing is, I didn't follow you to see pictures like this."

**SIGN** "Fuji: Isn't this way different than usual?"

"William: I know artists sometimes switch genres, but this picture isn't natsuko at all.

Makes me sad cuz I liked their pics."

**[23:17]** ---

This can't go on.

**[23:26]** ---

As long as he's alive...

**[23:40]** ---

...we will...

**[23:42]** ---

...never be free.

**[23:48]** ---

I'm ending this.

**[23:50]** ---

**[23:51]** ---

"Stars Align"

---

Revision #1

Created 2024-01-02 18:34:12 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:34:13 UTC by whimsee